

**Classic Poetry Series**

# **Andreas Gryphius**

**- poems -**

**Publication Date:**

2004

**Publisher:**

PoemHunter.Com - The World's Poetry Archive

## Es ist alles eitel

Du siehst, wohin du siehst, nur Eitelkeit auf Erden.  
Was dieser heute baut, reißt jener morgen ein;  
Wo jetzund Städte stehn, wird eine Wiese sein,  
Auf der ein Schäferskind wird spielen mit den Herden;

Was jetzund prächtig blüht, soll bald zertreten werden;  
Was jetzt so pocht und trotzt, ist morgen Asch und Bein;  
Nichts ist, das ewig sei, kein Erz, kein Marmorstein.  
Jetzt lacht das Glück uns an, bald donnern die Beschwerden.

Der hohen Taten Ruhm muß wie ein Traum vergehn.  
Soll denn das Spiel der Zeit, der leichte Mensch, bestehn?  
Ach, was ist alles dies, was wir für köstlich achten,

Als schlechte Nichtigkeit, als Schatten, Staub und Wind,  
Als eine Wiesenblum, die man nicht wiederfind't!  
Noch will, was ewig ist, kein einig Mensch betrachten.

## The Vanity of This World

Look anywhere you will, the Earth is empty show.  
What someone builds today, another soon tears down;  
Where now a city stands will be a grassy mound,  
A place that only shepherds grazing their flocks will know.

What blooms so fair at daybreak, by noon is trampled low;  
What bravely struts and strives soon turns to ash and bone;  
No substance lasts forever, no brass, no polished stone.  
One moment fortune smiles, the next brings bitter woe.

Tales of our mighty deeds like dreams must fade away.  
How then should Man—Time's plaything—ever hope to stay?  
Oh think, what are those objects we prize beyond compare,

Mere shadows, dust, and wind—all worthless, false and vain;  
Field flowers glimpsed in passing and never seen again!  
For that which is immortal, no man seems to care.

Andreas Gryphius

### **Grabschrift Marianae Gryphiae,**

Geboren in der Flucht, umringt mit Schwert und Brand,  
Schiefer in dem Rauch erstickt, der Mutter herbes Pfand,  
Des Vaters höchste Furcht, die an das Licht gedrungen,  
Als die ergrimmteste Glut mein Vaterland verschlungen:  
Ich habe diese Welt beschaut und bald gesegnet,  
Weil mir auf Einen Tag all' Angst der Welt begegnet;  
Wo ihr die Tage zählt, so bin ich jung verschwunden,  
Sehr alt, wofern ihr schätzt, was ich für Angst empfunden.

Epitaph for Mariana Gryphius,

I: born in flight, breathing the smoke of war,  
ringed round with fire and steel, my father's care,  
my mother's pain, was thrust into the light  
as my land sank in angry, burning night.  
I saw the world, and soon I looked away,  
since all its terrors met me on one day.  
Though I died young, if only days are told,  
count up my fears, and I was very old.

Andreas Gryphius

## Tränen des Vaterlandes

Wir sind doch nunmehr ganz, ja mehr denn ganz verheeret!  
Der frecher Völker Schar, die rasende Posaun,  
Das vom Blut fette Schwert, die donnernde Karthaun  
Hat aller Schweiß und Fleiß und Vorrat aufgezehret.

Die Türme stehn in Glut, die Kirch ist umgekehret,  
Das Rathaus liegt im Graus, die Starken sind zerhaun,  
Die Jungfrau sind geschänd't, und wo wir hin nur schaun,  
Ist Feuer, Pest und Tod, der Herz und Geist durchfähret.

Hier durch die Schanz und Stadt rinnt allzeit frisches Blut.  
Dreimal sind's schon sechs Jahr, als unsrer Ströme Flut,  
Von Leichen fast verstopft, sich langsam fortgedrungen.

Doch schweig' ich noch von dem, was ärger als der Tod,  
Was grimmer denn die Pest und Glut und Hungersnot:  
Daß auch der Seelen Schatz so vielen abgezwungen.

Tears of the Fatherland

Full now—yea, more than full--behold our devastation:  
The frantic drum beat, and the brazen horde,  
The thundering siege gun, and the blood-slick sword  
Devour all diligence, and sweat, and careful preparation.

The church is overthrown; our mighty men are slain;  
The town hall lies in dust; our towers burn;  
Virgins are raped; and everywhere we turn  
Are fire, plague, and death to pierce us—heart and brain.

Down walls and through the town runs always fresh-spilled blood  
For eighteen summers now, our river's yearly flood  
Near-choked with corpses, has pushed slowly, slowly on

But nothing will I say of one thing—worse, I know,  
Than death, more grim than plague, or fire, or hunger's woe:  
Those pillaged souls from whom even hope of heaven is gone.

Andreas Gryphius